

Inhalt

1	Einleitung	11
1.1	Konzeption des Buches	11
1.2	Lernergebnisse	14
1.3	Einstiegstest	14
	Test Nr. 1: Dizdar	15
2	Wissenschaftliches Arbeiten	18
2.1	<i>Wissenschaft, Translationswissenschaft und Theorie</i>	18
2.2	Merkmale wissenschaftlicher Arbeiten	20
2.3	Kurzüberblick	22
2.4	Zum Nachdenken	23
3	Erste Schritte	25
3.1	Thema	25
3.2	Fragestellung	28
3.3	Methode	32
3.4	Theoretische Grundlage	35
3.5	Übungsaufgaben zu Thema, Fragestellung und Methode	37
3.6	Kurzüberblick	38
3.7	Zum Nachdenken	38
4	Literatursuche: Bibliografien, Bibliothek, Internet	40
4.1	Primär- und Sekundärliteratur	40
4.2	Bibliografien	50
4.3	Übungsaufgaben zur Primär- und Sekundärliteratur und zum Bibliografieren	54
4.4	Bibliothekskataloge	56
4.5	Übungsaufgaben zur Bibliothek	59
4.6	Internetrecherche	60
4.7	Übungsaufgaben zur Internetrecherche	64
4.8	Humanressourcen	65
4.9	Kurzüberblick	66
4.10	Zum Nachdenken	66
	Test Nr. 2: Prunč und Kap. 2-4	68

5	Verwertung des gefundenen Materials	72
5.1	Relevanz der Sekundärliteratur	72
5.2	Notizen machen und Material ordnen	75
5.3	Eigene Gedanken	80
5.4	Kritische Lektüre	82
5.5	Institutionelle Grundlagen der Disziplin	88
5.6	Übungsaufgaben zur Verwertung des gefundenen Materials ...	92
5.7	Kurzüberblick	96
5.8	Zum Nachdenken	96
6	Aufbau der Arbeit	98
6.1	Äußerer Aufbau	98
6.2	Einleitung, Hauptteil, Schluss, Literaturverzeichnis: Merkmale	100
6.3	Übungsaufgaben zur Einleitung	105
6.4	Gliederung	106
6.5	Übungsaufgaben zur Gliederung	111
6.6	Kurzüberblick	112
6.7	Zum Nachdenken	113
7	Bearbeitung der Fragestellung	114
7.1	Allgemeines	114
7.2	Umgang mit der Sekundärliteratur	115
7.3	Argumentation	119
7.4	Kulturspezifika	122
7.5	Typische Mängel	124
7.6	Übungsaufgaben zur Bearbeitung der Fragestellung	125
7.7	Kurzüberblick	126
7.8	Zum Nachdenken	127
	Test Nr. 3: Kap. 5-7, Bachmann-Medick und Göhring	128
8	Form: Einführung und typografische Hervorhebung	132
8.1	Allgemeines	132
8.2	Typografische Hervorhebung	133
8.3	Kurzüberblick	137
9	Zitate	138
9.1	Direkte Zitate	138

9.2	Zitate aus zweiter Hand	141
9.3	Fremdsprachliche Zitate	143
9.4	Indirekte Zitate	144
9.5	Beispiele für Zitate	145
9.6	Plagiate	147
9.7	Übungsaufgaben zu Zitaten und Hervorhebung	151
9.8	Kurzüberblick	155
10	Quellenangaben	156
10.1	Allgemeines	156
10.2	Erforderliche Angaben	157
10.3	Andere Formsysteme	160
10.4	Kurzüberblick	161
11	Literaturverzeichnis	162
11.1	Inhalt und Struktur	162
11.2	Monografien: Grundmuster	163
11.3	Monografien: Zusätzliche Angaben	166
11.4	Beiträge zu Sammelbänden	175
11.5	Beiträge zu Zeitschriften	177
11.6	Internetseiten	178
11.7	Andere Typen von Publikationen	179
11.8	Literaturverwaltungsprogramme	181
11.9	Übungsaufgaben zu Quellenangaben und Literaturverzeichnis	182
11.10	Kurzüberblick	183
11.11	Zum Nachdenken	185
	Test Nr. 4: Kap. 8-11	186
12	Sprache	190
12.1	Text	190
12.2	Lexik	192
12.3	Sprechakte	196
12.4	Syntax	198
12.5	Sprachliche Korrektheit	199
12.6	Übungsaufgaben zur Sprache	201
12.7	Kurzüberblick	203

Inhalt

12.8	Zum Nachdenken	204
13	Layout und Textverarbeitung	205
13.1	Zeichen	206
13.2	Schriftart und -größe	210
13.3	Absätze	212
13.4	Überschriften	216
13.5	Fußnoten	216
13.6	Seitenrand und Seitenzahl	217
13.7	Inhaltsverzeichnis	218
13.8	Titelseite	220
13.9	Zum Abschluss	221
13.10	Übungsaufgaben zu Layout und Textverarbeitung	222
13.11	Kurzüberblick	222
13.12	Zum Nachdenken	223
14	Zeitmanagement	225
14.1	Zeitaufwand und Zeitdruck	225
14.2	Zeitplanung	226
14.3	Übungsaufgaben zum Zeitmanagement	228
14.4	Kurzüberblick	229
14.5	Zum Nachdenken	229
15	Vortrag	231
15.1	Ablesen	231
15.2	Freies Sprechen	234
15.3	Zeitliche und inhaltliche Gestaltung	236
15.4	Übungsaufgaben zum Vortrag	238
15.5	Kurzüberblick	239
15.6	Zum Nachdenken	240
	Test Nr. 5: Kap. 12-15	241
16	Zusammenfassung	244
16.1	Zum Nachdenken	246
17	Lektüreempfehlungen	247
	Verzeichnis der zitierten Werke	249

Anhang I: Nicht translationswissenschaftliche Bibliografien	253
Anhang II: Musterseiten	255
Anhang III: Typische Wendungen der Wissenschaftssprache	261
Anhang IV: Zeitmanagement	268
Anhang V: Translationswissenschaftliche Texte	273
Dilek Dizdar, „Skopostheorie“	273
Erich Prunč, „Vom Namen und seinem Schatten“	278
Doris Bachmann-Medick, „Translational Turn“	293
Heinz Göhring, „Kontrastive Kulturanalyse und Deutsch als Fremdsprache“	312
Register	329
Namensregister	330
Sachregister	334